

# 「西學東漸記」的版本及其他

林景淵

一

本刊八十五期（六十九年五月一日出版）曾刊載幼瀚先生大文「近世留學第一人——『西學東漸記』讀後」，提及「西學東漸記」乙書之內容及作者容閔之生平。筆者在國外撰寫碩士論文時，曾經好幾次參考「西學東漸記」以及其他有關資料，因此對該書和容氏生平稍稍知道一點。現在願藉本刊寶貴篇幅，加以補充。

二

容閔的「西學東漸記」英文本原名：

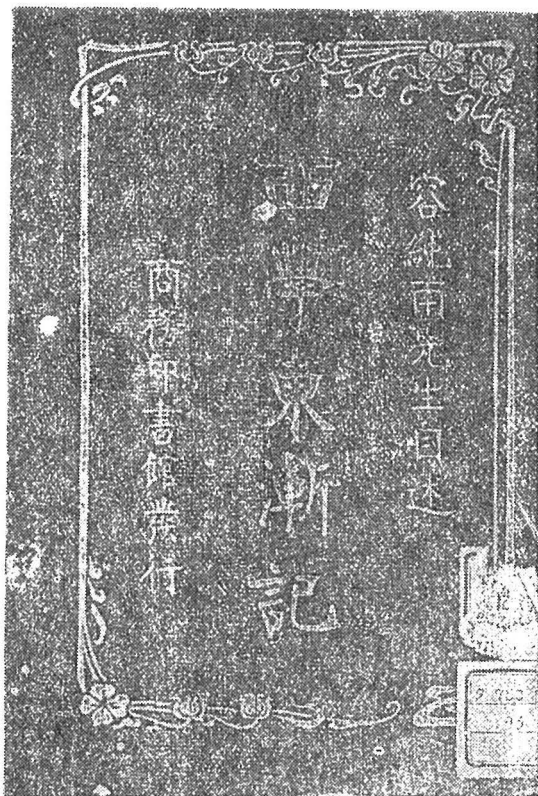
Yung Wing: My Life in China and America

一九〇九年在紐約出版。根據羅香林氏的推斷，此書完成於一九〇二年左右：

「容閔『西學東漸記』本為最後赴美晚年用英文所作之自傳，據徐鳳石、惲鐵樵合譯本

第一章按語，謂容氏著書時爲一九〇〇年，即光緒二十六年。考『西學東漸記』所述事蹟，有遲至一九〇一年者，則其書似完成於光緒二十八年左右也。」（羅香林：「香港與中西文化之交流」，一三〇頁）

「西學東漸記」在民國四年以後，出現了各種不同的版本。  
①商務版。上海商務印書館於民國四年十二月初版發行。封面有「容純甫先生自述」字



商務版「西學東漸記」封面。原書係紫底白字。（日本筑波大學中央圖書館藏書）

樣（見所附原書封面照片）；版權頁上註明：撰者——廣東容閔：譯者——上海徐鳳石、武進譚鐵樵。書內並附有「容純甫先生小影」乙張（見文中所附照片）。

②商務「史地小叢書」版。民國二十三年收入商務印書館之一史地「小叢書」，縮小全書之字體，並刪除封面上「容純甫先生自述」及內文「容先生自述」字樣但保留了譯者姓名。

③廣文版。民國五十年九月，臺北廣文書局「初版」。但與商務史地小叢書版同樣刪去容先生別號外，連同兩名譯者姓名一併刪除。

④文星版。民國五十四年由臺北文星書店收入「文星集刊」，分成薄薄的兩冊。係根據商務史地小叢書版影印而成。此書在文星書店停止營業後又曾出現與文星版雷同的版本。

以上各書，具有以下幾個共同特點：

1. 除民國四年商務版外，刪除作者照片。
2. 所有中文譯本均刪除作者之序及附錄（即容氏友人 Jos eph. Twitchell 氏於一八七八年在耶魯大學發表演講之紀錄，長達三十頁。）



「容純甫先生小影」

原寸9.4×13.7公分

3. 所有中文譯本皆未將第二十一章中之伏字「盛宣懷」之名字補入。

此外，順便將日譯本「西學東漸記」簡單介紹給讀者們。

日譯本刊行於一九六九年四月。譯者爲日本神戶大學教授百瀨弘氏，文後附有東京大學教授坂野正高氏之「解說」（出版說明）。日譯本係譯者根據英文原書並參照中文譯本翻譯而成的。該書收入平凡社出版之「東洋文庫」第一三六冊。是書附有原作者序文，並附有十分詳細之注解，熟悉日文人士，不妨對照中譯本閱讀，當有更大收穫。

### 三

「西學東漸記」原作者容闈氏一生中之事業，當以提倡派遣留學生及親自帶領一百二十名幼童赴美求學這一項最有成就。這一項長期留學計劃，終於功虧一簣，分析起來大約有兩個主要原因：

其一是：我國（即清末）在所謂「西化」、「現代化」過程中，缺乏走向現代化之誠意，表面上想學西方的「堅船利砲」，思想上還是故步自封，不求根本改革。

其二是：近百年以來，我國未曾確立一長期、適當之留學制度，清末儘管有李鴻章、張之洞、張百熙等人之亟力提倡留學，而朝令夕改，不能收到真正的效果。

我們若把我國之留學制度與美國及日本之留學制度加以比較，便可瞭解。這一點筆者擬在近期內專文敘述。

詳細記敘我國早期留美學生派遣經過的這一本「西學東漸記」，初版發行距今已經有六十餘年。六十餘年後的今天，竟沒有一本完善的版本可供青年學子閱讀，這實在是學術界之恥！謹呼籲留美學生，或個人、或集體，趕快着手整理「西學東漸記」（至少不可輸給日譯本），以嘉惠後世。